|  |  |
| --- | --- |
| **УКРАЇНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ НАУКИ І ТЕХНОЛОГІЙ** | |
|  | **СИЛАБУС**  «Граматико-стилістичні проблеми перекладу» |

|  |  |
| --- | --- |
| **Статус дисципліни** | вибіркова |
| **Код та назва спеціальності та**  **спеціалізації (за наявності)** | 035 Філологія  035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська |
| **Назва освітньої програми** | Германські мови та літератури (переклад включно) |
| **Освітній ступінь** | перший (бакалаврський) |
| **Обсяг дисципліни**  (кредитів ЄКТС) | 4 |
| **Терміни вивчення дисципліни** | 6 семестр |
| **Назва кафедри, яка викладає дисципліну, абревіатурне позначення** | Філологія та переклад (ФП) |
| **Мова викладання** | англійська, українська |

**Лектор (викладач(і))**

|  |  |
| --- | --- |
|  | Безруков Андрій Вікторович  канд. філол. наук, доцент  доцент. каф. філології та перекладу  a.v.bezrukov@ust.edu.ua  https://ust.edu.ua/faculty/emt/kafedra/ftp/sostav/personal\_page/265  УДУНТ, вул. Лазаряна, 2, ауд. 5402 |

|  |  |
| --- | --- |
| **Передумови вивчення дисципліни** | Вступ до германської філології  Сучасна українська мова і література / Постмодерна інтерпретація буття у лінгвістичному та літературному ракурсах / Проблеми розвитку української ділової мови та сучасної художньої літератури / Ораторське мистецтво  Вступ до мовознавства / Мовознавство та сучасна теорія лінгвістики / Теорії дискурсивності та методика створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами / Етика і естетика  Історія основної іноземної мови (англійської) / Германістика в історико-діалектичному розвитку / Стандартні варіанти сучасної англійської мови / Історична лінгвістика і проблеми етимології англійської мови |
| **Мета навчальної дисципліни** | Метою дисципліни є ознайомлення студентів з базовими теоретичними положеннями, які складають основу граматичної будови сучасної англійської мови, сформувати практичні навички обробки тексту під час перекладу з урахування граматико-стилістичних труднощів і шляхів їх подолання. |
| **Очікувані результати навчання** | ОРН 1 Називати граматико-стилістичні проблеми перекладу  ОРН 2 Мати загальні уявлення про способи оцінювання та членування тексту в процесі визначення способу перекладу, а також про основні граматичні трансформації і стилістичні засоби  ОРН 3 Знати найбільш відомі напрямки та концепції в перекладознавстві, методи, форми та засоби перекладу  ОРН 4 Характеризувати відмінності і схожості англійської та української мов як підготовчого етапу граматико-стилістичних перетворень під час перекладу  ОРН 5 Здійснювати адекватний вибір способів перекладу у відповідності до граматичних і стилістичних особливостей текстів різних жанрів  ОРН 6 Вміти творчо використовувати набуті знання на практиці під час виконання письмового перекладу.  ОРН 7 Здійснювати оцінку й аналіз результатів перекладу |
| **Зміст дисципліни** | Лекції Граматико-стилістичні особливості англійської та української мов в аспекті перекладознавства. Типологічні відмінності англійської та української мови на рівні граматики і стилю. Параметри виділення функціональних стилів англійської та української мови. Стиль та переклад.  Етапи перекладацького процесу і фактори, що впливають на процес перекладу граматичних і стилістичних одиниць. Вимоги до адекватного перекладу образної інформації та відтворенню стилістичного ефекту при перекладі. Стилістичні відмінності та поняття еквівалентності та адекватності перекладу. Передача національно-культурного забарвлення при перекладі. Етапи перекладацького процесу і фактори, що впливають на процес перекладу стилістичних одиниць. Вибір одиниці перекладу при відтворенні стилістично маркованих елементів тексту.  Особливості вживання та перекладу граматичних і стилістичних синтаксичних засобів у текстах різних стилів. Особливості вживання та перекладу літературних та розмовних лексичних одиниць (колоквіалізмів, термінів, жаргонізмів, архаїзмів). Способи перекладу лексико-стилістичних одиниць (метафори, метонімії, епітету, паремій, гри слів, іронії, гіперболи, оксюморона).  Поняття змістовної та структурної близькості текстів оригіналу та перекладу. Стилістичні засоби мовлення синтаксичної природи та способи їх відтворення.  Граматичні і стилістичні трансформації. Особливості синтаксичного оформлення тексту перекладу. Стилістичні відмінності перекладу наукового та публіцистичного тексту. Стилістичні аспекти перекладу наукового тексту. Вимоги до адекватного перекладу наукових текстів. Стилістичні відмінності англійського та українського наукового тексту.  Граматичні і стилістичні особливості перекладу художніх прозаїчних текстів. Відмінності перекладу поетичних текстів з англійської мови. Відтворення авторського індивідуального стилю під час перекладу. Практичні заняття Граматичні і стилістичні особливості англійської та української мов в аспекті перекладознавства.  Вимоги до адекватного перекладу образної інформації та відтворенню стилістичного ефекту при перекладі.  Граматичні прийоми перекладу. Морфологічні перетворення в умовах схожості форм.  Способи перекладу граматичних і лексико-стилістичних одиниць.  Стилістичні засоби мовлення синтаксичної природи та способи їх відтворення.  Граматичні і стилістичні аспекти перекладу наукового та публіцистичного тексту.  Граматичні і стилістичні труднощі перекладу текстів художньої літератури. |
| **Контрольні** **заходи та критерії** **оцінювання** | Семестрова оцінка студента у четвертому семестрі формується за 100-бальною шкалою як сума оцінок поточних контролів (ПК1 та ПК2). Максимальні оцінки поточних та модульних контролів становлять: ПК1 – 50 балів, ПК2 – 50 балів (четвертий семестр). Для отримання загальної позитивної оцінки з дисципліни оцінка має бути не менше ніж 60 балів.  Семестрова оцінка студента у п’ятому семестрі формується за 100-бальною шкалою як сума оцінок поточних контролів (КЗ1 та КЗ2). Максимальні оцінки поточних та модульних контролів становлять: КЗ1 – 40 балів, КЗ2 – 60 балів. Для отримання загальної позитивної оцінки з дисципліни оцінка має бути не менше ніж 50 балів. |
| **Політика викладання** | За порушення принципів академічної доброчесності під час будь-якого методу оцінювання (списування – виконання тестів з залученням зовнішніх джерел інформації, крім дозволених для використання; обман – видають індивідуальні завдання, які виконані третіми особами, як власні) студенти несуть відповідальність. У випадку списування студент направляється на повторне складання тесту поточного контролю або не зараховуються бали за виконання тесту модульного контролю. У випадку обману студенту надається нове індивідуальне завдання з можливістю повторної перевірки викладачем.  У випадку незгоди з результатами поточного, семестрового контролю здобувач освіти звертається до екзаменатора за роз’ясненням/або з незгодою щодо отриманої оцінки. У випадку незгоди з прийнятим рішенням екзаменатора здобувач освіти звертається у письмовій формі до декану факультету/директора ННЦ з умотивованою заявою щодо неврахування екзаменатором важливих обставин під час оцінювання. Декан факультету/директор ННЦ ухвалює рішення за заявою здобувача освіти, керуючись аргументами, якими здобувач освіти мотивує свою незгоду з оцінкою, і поясненнями (усними чи письмовими) екзаменатора. |
| **Засоби навчання** | За умови аудиторних занять навчальний процес потребує використання мультимедійного проектора (ЗН1).  За умови дистанційного навчання необхідна програма для організації відеоконференцій Zoom (ЗН1), комп’ютер/планшет/телефон (ЗН2). |
| **Навчально-методичне забезпечення** | *Основна література*   1. Корунець I.В. Вступ до перекладознавства. Вінниця : Нова книга, 2004. 480 с. 2. Ольховська А.С. Основи професійної майстерності перекладача : навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів за спеціальністю «Переклад» (англійська мова). Харків : Видавництво ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2013. 132 с. 3. Ребрій О.В. Перекладацький скоропис: посібник для навчання усного послідовного перекладу з англійської мови / під ред. Л.М. Черноватого та В.І. Карабана. Вінниця : Поділля-2000, 2002. 112 с.  Допоміжна література  1. Корунець І.В. Порівняльна типологія англійської та української мов. Навчальний посібник. Вінниця : НОВА КНИГА, 2004. 464 с. 2. Некряч Т.Е., Чала Ю.П. Через терни до зірок: труднощі перекладу художніх творів. Навч. Посібник. Вінниця : НОВА КНИГА, 2008. 3. Algeo J., Pyles Th. The Origins and Development of the English Language. Boston : Cengage Learningб 2009. 4. Millward C. M., Hayes M. A Biography of the English Language. Boston : Cengage Learning, 2011. |